

Myriam R.Weill

Campinas, SP - Brazil ♦ (55) (19) 9-9604-1984 ♦ myriam.r.weill@gmail.com

Summary of Qualifications

Translation and interpretation of English and French into Brazilian Portuguese with graduate and post-graduate degrees in Chemical and Environmental/Safety engineering. Extensive technical translation experience with diverse industry segments.

Professional Profile

Broad professional experience in the environmental, safety, process, maintenance, production, and packaging areas at several Agrobusiness, Chemical, Petrochemical, and Pharmaceutical facilities. Several years as an in-house translator as required by job descriptions, and as a freelance technical translator for several industry sectors.

Translation Experience

Freelance technical translator – since 2017 - Brazil

- ♦ Translated a variety of technical materials such as training manuals, procedures, and contracts for several industries, including chemical, petrochemical, and pharmaceutical segments.

Merck (Merck Sharp&Dohme) – EHS manager – Brazil

- ♦ Translated Environmental, Health and Safety corporate standards to Portuguese while reviewing and merging their content with local federal legislative requirements.
- ♦ Provided training to Merck employees by performing technical interpretation from English into Portuguese.

Merial Animal Health (Sanofi group) – EHS manager – Brazil

- ♦ Translated technical manuals, projects and documents (standards and procedures) from French into Portuguese.
- ♦ Provided training to Sanofi employees by performing technical interpretation from French into Portuguese.

Monsanto Company – EHS manager – Brazil

- ♦ Coordination of corporate audits, including interpretation (English - Portuguese) between auditors and employees.

Education

Languages:

English: Fluent - Centro Cultural Brasil EUA – Michigan Proficiency Test

French: Fluent - Alliance Française au Brèsil – CEFFAL et CEPAL

Portuguese: Native

Degrees:

Chemical Engineering: UNICAMP - Brazil

Business Administration: CEAG/FGV - Brazil

Safety Engineering: UNICAMP - Brazil

Environmental Risk Analysis: PROMINP - Brazil

CAT Tools

- ♦ SDL Trados 2019
- ♦ Subtitle 6.0